KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 13e november 1968 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot verruiming van de toepassingssfeer van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging tot de mentaal gehandicapten", heeft de 5e december 1968 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 13 novembre 1968, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "étendant le champ d'application de l'assurance soins de santé obligatoire aux handicapés mentaux", a donné le 5 décembre 1968 l'avis suivant :

Het ontwerp wil ter uitvoering van het koninklijk besluit nr.70 van 10 november 1967 de toepassingssfeer van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging verruimen tot de mentaal gehandicapten.

Daar de tekst van het ontwerp voor een groot deel overgenomen is, met de nodige aanpassingen, uit het koninklijk besluit van 18 april 1967 tot verruiming van de toepassingsfeer van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging tot de gebrekkigen en verminkten, en het parallellisme van de teksten bevorderlijk kan zijn voor een eenvormige toepassing ervan, heeft de Raad van State zich ervan onthouden, een nieuwe tekst voor te stellen voor het gehele ontwerp. Een dergelijke tekst zou niet anders kunnen zijn dan een andere formulering van dezelfde of soortgelijke regelen, zodat wellicht gevaar zou kunnen ontstaan voor verkeerde interpretaties, te meer daar het ontwerp niet vergezeld is van een verslag aan de Koning.

De Raad van State heeft zich dus verplicht gezien zich tot de volgende opmerkingen te beperken.

*
* *

In artikel 1, 1°, van het ontwerp is in de Franse tekst sprake van "habituellement incapables", terwijl in de Nederlandse tekst staat "wegens een mentale handicap ongeschikt zijn erkend". Tussen beide teksten is dus gemis van overeenstemming.

In artikel 2, tweede lid, van het ontwerp schrijve men in de tweede volzin : "Zij gaan tot een nieuw onderzoek over binnen dertig dagen vóór het einde van de vroeger erkende arbeidsongeschiktheid".

.../...

In artikel 3, tweede lid, is er geen eenvormige terminologie in de Nederlandse en de Franse tekst, waar verwezen wordt naar het koninklijk besluit nr. 70 van 10 november 1967. In het Nederlands staat "gerechtigde" (titulaire), in het Frans "bénéficiaire" (rechthebbende). Men schrijve dus in het Nederlands "rechthebbende". Men kan evenwel de vraag stellen of de verklaring dat de betrokkene gerechtigde is krachtens het koninklijk besluit nr. 70 van 10 november 1967, wel overeenstemt met de werkelijkheid. Op het ogenblik van de aanvraag voldoet de betrokkene immers nog niet aan de voorwaarden bepaald in artikel 1, eerste lid, 1°, van het ontwerp.

Wat artikel 4, tweede lid, van het ontwerp betreft, kan worden opgemerkt dat de aldaar neergelegde regel enigszins anders geformuleerd is in artikel 5 van het koninklijk besluit van 30 juli 1964, zoals gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 december 1967.

In artikel 11 van het ontwerp,dat de herhaling is van artikel 9, § 2, van het koninklijk besluit van 18 april 1967, wordt geen melding gemaakt van de uitkering voor begrafeniskosten, bedoeld in artikel 238 van het koninklijk besluit van 4 november 1963. Deze uitkering maakt evenwel deel van de uitkeringsverzekering, welke niet tot de in het ontwerp bedoelde personen wordt verruimd.

.../...

Artikel 14 van het ontwerp bevestigt de mogelijkheid van beroep tegen de beslissingen van de in artikel 2 genoemde geneesheren-inspecteurs en wil bovendien dat in dat geval het proces tegen het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeits-verzekering wordt gevoerd. Dit is volkomen logisch want althans bij een eerste beslissing zal de niet als ongeschikt erkende persoon nog niet aangesloten zijn bij een verzekeringsinstelling. Voor artikel 14 wordt de volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 14.-

Wanneer beroep wordt ingesteld tegen een beslissing welke de geneesheren-inspecteurs ter uitvoering van artikel 2 hebben genomen, dan is het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeits-verzekering de tegenpartij".

Le projet a pour objet d'étendre, en exécution de l'arrêté royal n° 70 du 10 novembre 1967, le champ d'application de l'assurance obligatoire-soins de santé aux handicapés mentaux.

Etant donné qu'il ne fait que reprendre pour une large part, en l'adaptant là où c'est nécessaire, le texte de l'arrêté royal du 18 avril 1967 étendant le champ d'application de l'assurance obligatoire-soins de santé aux mutilés et estropiés et que le parallélisme des deux textes est de nature à en favoriser l'application uniforme, le Conseil d'Etat s'est abstenu de proposer un texte nouveau pour l'ensemble du projet. Ce texte ne ferait d'ailleurs que formuler en d'autres termes les mêmes règles ou des règles similaires, engendrant par le fait même le risque d'erreurs d'interprétation; ceci, d'autant plus que le projet n'est pas accompagné d'un rapport au Roi.

Le Conseil d'Etat doit se borner, en conséquence, à faire les observations ci-après.

*
* *

Il y a discordance, à l'article 1er, 1°, du projet, entre les versions française et néerlandaise; dans la première il est question de "habituellement incapables" alors que la seconde dit "wegens een mentale handicap ongeschikt zijn erkend".

A l'article 2, alinéa 2, deuxième phrase, il convient d'écrire : "Ils procèdent à un nouvel examen dans les trente jours qui précèdent le terme de l'incapacité de travail reconnue antérieurement".

.../...

A l'article 3, alinéa 2, il n'y a pas d'unité de terminologie dans la référence qui est faite à l'arrêté royal n° 70 du 10 novembre 1967, la version française employant le terme "bénéficiaire" (rechthebbende) et la version néerlandaise le terme "gerechtigde" (titulaire). On dira donc dans cette dernière version "rechthebbende", encore qu'il faille se demander s'il est bien conforme à la réalité de qualifier l'intéressé de titulaire en vertu de l'arrêté royal du 10 novembre 1967. En effet, au moment de la demande, il ne remplit pas encore les conditions prévues à l'article 1er, alinéa 1er, 1°, du projet.

Au sujet de l'article 4, alinéa 2, du projet, il convient de relever que la règle qu'il énonce est formulée en des termes quelque peu différents de ceux auxquels recourt l'article 5 de l'arrêté royal du 30 juillet 1964, tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 27 décembre 1967.

L'article 11 du projet, qui reproduit la disposition de l'article 9, § 2, de l'arrêté royal du 18 avril 1967, ne fait pas mention de l'allocation pour frais funéraires prévue à l'article 238 de l'arrêté royal du 4 novembre 1963. Or, cette allocation est comprise dans l'assurance indemnités, laquelle n'est pas étendue aux personnes qui sont visées dans le projet.

L'article 14 du projet confirme la faculté d'introduire un recours contre les décisions prises par les médecins-inspecteurs dont il est question à l'article 2 et entend que l'action soit intentée en pareil cas contre l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, ce qui est la logique même puisque, au moment d'une première

.../...

décision du moins, la personne qui n'est pas reconnue incapable de travailler ne sera pas encore affiliée à un organisme assureur. La rédaction suivante est suggérée pour l'article 14 :

"Article 14.-

Si une décision prise par les médecins-inspecteurs en exécution de l'article 2 fait l'objet d'un recours, l'Institut national d'assurance maladie-invalidité est partie adverse".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

H. BUCH, staatsraden,
H. ADRIAENS, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. VERSCHELDEN, assesseurs de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.
Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituut-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.
Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M. JACQUEMIJN. (get.) F. LEPAGE.